

Sobre los nombres árabes de algunas ciudades españolas

Virgilio Martínez Enamorado.
I.E.S. Guadalpín.

La pervivencia del Islam en la Península Ibérica durante el dilatado espacio de tiempo de ocho siglos, motivó la transformación de los nombres de lugar existentes antes de la llegada de los árabes, latinos o prelatinos, cuya rápida mutación obedece al vigor de una lengua como la coránica. A su vez, se introducen un buen lote de nombres nuevos árabes, muchos de ellos ocultos, todavía hoy, bajo una forma castellana que remite, en muchos casos con gran diafanidad, a su antiguo origen.

Con este trabajo, trato de contribuir a recuperar, aunque sólo sea parcialmente, el auténtico nombre en árabe de algunas ciudades españolas, las más significativas. A ello me impulsa mi propia experiencia personal : en alguno de mis viajes por el Norte de África y Oriente Próximo he constatado cómo la denominación antigua de los nombres de lugar españoles se ha perdido pasando a escribirse, en la mayor parte de los casos, tal y como suena en árabe y sin criterios fijos, ni mucho menos históricos, de tal manera que algunos de esos nombres de ciudades figuran con distinta grafía.

Algunas veces es evidente que no se pueden seguir estrictamente criterios de carácter histórico, porque el uso reiterativo de un vocablo ha terminado por universalizar su grafía moderna. Así, no se entendería, por ejemplo, que el nombre de Madrid se escribiese como se hacía en las obras geográficas e históricas medievales, es decir, *مدريد* y *مجريط*, la forma actual *españolizada*.

Sin embargo, existen otros casos que sí son más complejos. Así, el que escribe pudo leer en el aeropuerto de Casablanca que el vuelo por el que había arribado allí procedía de *ملكا*, forma irreconocible de la calofónica *مالقة*. O también quedarse sorprendido por la transformación operada en el nombre árabe de Valencia *بلنسية*, mutado en *فلانسيا* por la ignorancia de algún cairota. Por último, traigo a colación aquí el nombre de Algeciras, éste sí de innegable procedencia árabe, que en algunos paneles explicativos de los que jalonan las carreteras españolas como ayuda de los marroquíes de retorno al Magreb en vacaciones, consta extrañamente como *الجزيرة* y no con su auténtica configuración, tan hermosa : *الجزيرة الخضراء*, *la isla verde*.

También ocurre un fenómeno parecido pero a la inversa : nombres árabes, que tienen una grafía en español, desde antiguo perfectamente asentada, pasar a escribirse, por influencia de otras lenguas europeas, especialmente el francés, de distinta manera. Los ejemplos son tan numerosos que merecerían un trabajo aparte, por lo que ahora sólo mencionaré dos bastante notorios :

- مكناس , se ve frecuentemente escrito en obras geográficas y atlas como Meknés y casi nunca como Mequinez, su castizo nombre castellano, con el mismo origen que el topónimo aragonés Mequienza, denominación de una tribu beréber مكناسة .

- أصيلة se corresponde con la antigua Arcila, ciudad del protectorado español del Norte de Marruecos, pero que a menudo figura como Asila, más fidedigna a la forma árabe original, pero distinta a la denominación que desde antiguo tenía en castellano esa ciudad.

Como anteriormente decía, una parte de los topónimos actuales del sur de España proceden del árabe, pero otros han sido transformados por esta lengua. Un caso modélico es el de Sevilla, cuyo origen, por extraño que parezca, está en Hispalis, cambiado radicalmente por el árabe, إشبيلية .

En fin, en algunos de los topónimos de origen árabe de ciudades españolas se da bastante ambigüedad en cuanto a su etimología. Es el caso de Guadalajara; más de una vez he escuchado de boca de un árabe que su significado era *río de la mierda*, وادي الخراء que haría alusión, explican, a las pestilentes aguas del Henares. Sin embargo el nombre de Guadalajara es conocido bastante bien por los compendios medievales, apareciendo con una forma distinta, menos coprófila : وادي الحجارة , *río de las piedras* .

Pasemos ahora a dar la relación de los nombres árabes de algunas ciudades españolas, teniendo en cuenta que han sido extraídos de obras geográficas e históricas del Medioevo y que en algunos casos, bien es cierto que los menos, ofrecen grafías vacilantes, por lo que optaré por la más extendida. Excluyo casos como el de Madrid, cuya grafía en árabe medieval carece de relevancia por las razones antes expuestas.

Relación de algunas ciudades españolas con grafía en árabe

| |
|---|
| Algeciras . أنتقيرة . المرية . Almería . لقنت . Alicante . الجزيرة الخضراء . |
| Arcos de la Frontera . برشلونا . Barcelona . بياسة . Baeza . بطليوس . Badajoz . أركش . |
| Baza . قرطاجانة . Cartagena . قلعة أيوب . Calatayud . قادس . Cádiz . قبرة . Cabra . بسطة . Baza |
| Granada . إشر . Elche . إستجة . Écija . قونقة . Cuenca . قرطبة . Córdoba . الخلفاء |
| لاردة . Lérida . شريش . Jerez . جيان . Jaén . أونبة . Huelva . وادي آش . Guadix . غرناطة |
| Málaga . مالقة . Murcia . ماردة . Mérida . مدينة سالم . Medinaceli . مربلة . Marbella . |
| Sevilla . رندة . Ronda . بحانة . Pechina . أريولة . Orihuela . لبله . Niebla . مرسية |
| Zaragoza . بلش . Vélez . بلنسية . Valencia . أبدة . Úbeda . طليطلة . Toledo . إشبيلية |
| سرقسطة |

